

Anexo K

Acuerdo de Responsabilidad Portuaria – Puerto de Mejillones

ANNEX K	ANEXO K
<p data-bbox="126 804 743 867">PORT LIABILITY AGREEMENT - PORT OF MEJILLONES</p> <p data-bbox="110 915 760 1272">THIS PORT LIABILITY AGREEMENT (this “Agreement”) is effective as of [_____], 20__ and is made by and between Sociedad GNLM Mejillones S.A. (“GNLM”), a Chilean company, on behalf of the Terminal Interests (defined below) and [INSERT NAME(S) OF VESSEL OWNER(S) OR OPERATOR], a [TYPE OF ENTITY AND JURISDICTION OF ORGANIZATION] (“Transporter”), on behalf of the Vessel Interests (defined below).</p> <p data-bbox="358 1388 509 1419">RECITALS</p> <p data-bbox="110 1461 760 1713">WHEREAS, Transporter, using the LNG vessel set forth below under its name and signature (“Vessel”), proposes to deliver certain quantities of liquefied natural gas to GNLM’s marine terminal and receiving, storage and regasification facilities located in Mejillones, Chile (as more fully defined below, the “Marine Terminal”); and</p> <p data-bbox="110 1791 760 1894">WHEREAS, Transporter and GNLM (collectively, the “Parties” and individually a “Party”) have agreed to allocate between them the</p>	<p data-bbox="870 804 1463 867">ACUERDO DE RESPONSABILIDAD PORTUARIA – PUERTO DE MEJILLONES</p> <p data-bbox="821 915 1511 1346">EL PRESENTE ACUERDO DE RESPONSABILIDAD PORTUARIA (el “Acuerdo”) entra en vigencia a partir del [_____], 20__ y se celebra entre Sociedad GNLM Mejillones S.A. (“GNLM”), una sociedad chilena, en representación de los Intereses del Terminal (según se define a continuación) y [INSERTAR NOMBRE DEL PROPIETARIO U OPERADOR DE LA NAVE], una [TIPO DE ENTIDAD Y JURISDICCIÓN DE CONSTITUCIÓN] (el “Transportista”) en representación de los Intereses de la Nave (según se define a continuación).</p> <p data-bbox="1029 1388 1300 1419">CONSIDERANDOS</p> <p data-bbox="821 1461 1511 1755">CONSIDERANDO que, el Transportista, utilizando la nave de GNL que se indica a continuación bajo su nombre y firma (la “Nave”), propone entregar ciertas cantidades de gas natural licuado a GNLM en su terminal marítimo y en sus instalaciones de recepción, almacenamiento y regasificación ubicadas en Mejillones, Chile (según se define en detalle a continuación, el “Terminal Marítimo”); y</p> <p data-bbox="821 1791 1511 1894">CONSIDERANDO que, el Transportista y GNLM (conjuntamente, las “Partes” e individualmente una “Parte”) han acordado distribuir y asignar entre ellos</p>

risk of and responsibility for any loss or damage resulting from an Incident (as defined below) at the Marine Terminal in the following manner;

NOW THEREFORE, for good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties agree as follows:

1. The following terms shall have the following meanings when used herein:

“Affiliate” means, with respect to any Person, any other Person which, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with, such Person. For purposes of this definition, “control” (including, with correlative meanings, the terms “controlled by” and “under common control with”) means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of a Person, whether through the ownership of voting securities or otherwise.

“Incident” means any occurrence or series of occurrences having the same origin arising out of or relating to the Vessel’s use of the Marine Terminal in which there is any one or more of the following: (i) loss of or damage to the Marine Terminal or the Vessel; (ii) injury to the employees and agents of the Terminal Interests or Vessel Interests; (iii) loss or damage, other than to the Marine Terminal or the Vessel, caused or contributed to by the Vessel, including, injury to third parties or damage to the property of third parties or the environment (including soil, land surface or subsurface strata, waters (including navigable ocean, stream, pond, reservoirs, drainage, basins, wetland, ground, and drinking), sediments,

el riesgo y responsabilidad respecto de cualquier pérdida o daño que resulten de un Incidente (según se define a continuación) en el Terminal Marítimo de la siguiente manera;

EN CONSECUENCIA, por las contraprestaciones recíprocas y su causa, cuya recepción y suficiencia se admiten por este medio, las Partes acuerdan lo siguiente:

1. Los términos que aparecen a continuación tendrán los siguientes significados cuando se utilicen en el documento:

“Afiliada” significa, respecto de una Persona, cualquier otra Persona que, directa o indirectamente, controle, sea controlada por, o esté bajo el control común de dicha Persona. Para efectos de esta definición, “controlar” (incluidos, con significados correlativos, los términos “controlado por” y “bajo el control común de”) significa tener, directa o indirectamente, la facultad para dirigir o hacer dirigir la administración y políticas de una Persona, sea mediante la propiedad de valores con derecho a voto o de otra forma.

“Incidente” significa cualquier acontecimiento o serie de acontecimientos que tienen el mismo origen, los cuales se derivan del o tienen relación con el uso por la Nave del Terminal Marítimo, donde ocurran uno o más de lo siguiente: (i) pérdidas o daños al Terminal Marítimo o a la Nave; (ii) lesiones causadas a los empleados y agentes de los Intereses del Terminal o a los Intereses de la Nave; (iii) pérdidas o daños, que no sea al Terminal Marítimo o la Nave, ocasionados por la Nave o en los que ésta tuvo participación, incluidos, lesiones a terceros o daños a la propiedad de terceros o el medio ambiente (incluyendo el suelo, tierra, superficie o subsuelo, aguas (incluyendo océanos navegables, corrientes, arroyos, lagunas, reservas, drenajes, cuencas, pantanos, superficiales y consumibles),

ambient air (including indoor), noise, plant life, animal life, and all other environmental ecosystems or natural resources); or (iv) an obstruction or danger affecting or interfering with the normal operation of the Marine Terminal or the Port.

“include” and “including” mean include or including, as applicable, without limiting the generality of the description preceding such term and are used in an illustrative sense and not a limiting sense.

“Terminal Interests” means (i) GNLM, (ii) all Affiliates of GNLM, (iii) all Persons (other than the Vessel Interests) employed or providing services in connection with the ownership or operation of the Marine Terminal in connection with the unloading, storage, or regasification of LNG at the Marine Terminal, excluding vessels and personnel of vessels providing services to the Vessel regardless of by whom owned, hired or operated, and (iv) the employees and agents of all Persons referred to in this paragraph.

“Marine Terminal” means GNLM’s marine terminal and LNG receiving, storage and regasification facilities located at the Port, including all berths, buoys, gear, craft, equipment, plant, facilities and property of any kind (whether afloat or ashore) located thereat or adjacent thereto and in the ownership, possession or control of the Terminal Interests.

“Person” means any individual, firm, corporation, trust, partnership, association, joint venture (incorporated or unincorporated), or other business entity.

sedimentos, aire ambiental (incluyendo interiores), ruido, flora, fauna, y todo otro ecosistema medioambiental o recurso natural); o (iv) una obstrucción o peligro que afecte o interfiera con el funcionamiento normal del Terminal Marítimo o el Puerto.

“incluye” e “incluyendo” significa incluye o incluyendo, según sea aplicable, sin limitar la generalidad de la descripción que precede al término en cuestión y se utilizan en sentido ilustrativo y no limitativo.

“Intereses del Terminal” significa (i) GNLM, (ii) todas las Afiliadas de GNLM, (iii) todas las Personas (que no sean los Intereses de la Nave) empleadas o que prestan servicios relacionados al dominio y operación del Terminal Marítimo en relación con la descarga, almacenamiento o regasificación de GNL en el Terminal Marítimo, excluyendo embarcaciones y personal de embarcaciones que provean servicios a la Nave, sin importar su dueño o por quién son operadas o contratadas, y (iv) los empleados y agentes de todas las Personas mencionadas en este párrafo.

“Terminal Marítimo” significa el terminal marítimo de GNLM y sus instalaciones de recepción, almacenamiento y regasificación de GNL ubicados en el Puerto, incluidos todos los atracaderos, boyas, aparatos, embarcaciones, equipos, plantas, instalaciones y propiedad de cualquier tipo (estén a flote o en tierra) que se ubiquen en este puerto o adyacentes al mismo y que sean de propiedad de los Intereses del Terminal, estén en su posesión o bajo el control de los mismos.

“Persona” significa cualquier individuo, persona jurídica, firma, sociedad anónima, por acciones o de responsabilidad limitada, consorcio, asociación, empresa conjunta o joint-venture (con o sin personalidad jurídica) u otra entidad comercial.

“Port” means the port at or near Mejillones, Chile including its anchorage, turning basin and approaches into the Marine Terminal associated therewith.

“Vessel Interests” means (i) Transporter and Vessel owners, (ii) all Affiliates thereof, participating in the ownership and/or operation, of Vessel, (iii) all Persons (other than the Terminal Interests) participating, employed, or providing services in connection with the ownership or operation (including all operations related to navigation and berthing/unberthing) of the Vessel, including persons providing fire boats, tugs and escort vessels to Vessel at the Port regardless of by whom owned, hired, or operated, and (iv) the employees and agents of all Persons referred to in this paragraph.

2. In all circumstances, the Master of the Vessel shall remain solely responsible for the proper navigation and safety of the Vessel and her cargo.
3. Subject to Sections 4 and 5, any liability arising from an Incident shall, as between the Vessel Interests and the Terminal Interests, be borne (i) by the Vessel Interests alone, if the Vessel Interests are wholly or partially at fault and the Terminal Interests are not at fault, (ii) by the Terminal Interests alone, if the Terminal Interests are wholly or partially at fault and the Vessel Interests are not at fault, (iii) by the Vessel Interests and the Terminal Interests, in proportion to the degree of their respective fault, if both are at fault and the degree of such fault can be established or (iv) by the Vessel Interests and the Terminal Interests equally if neither of them appears to be at

“Puerto” significa el puerto ubicado en o cerca de Mejillones, Chile, incluidos su ancladero, dársena de maniobra y zonas de aproximación relacionadas al Terminal Marítimo.

“Intereses de la Nave” significa (i) el Transportista y los propietarios de la Nave, (ii) todos las Afiliadas de aquellos, que participan de la propiedad y/u operación de la Nave, (iii) todas las Personas (que no sean los Intereses del Terminal) que participan, están empleadas o prestan servicios en relación con la propiedad u operación (incluidas todas las operaciones relacionadas con la navegación y atraque/zarpe) de la Nave, incluyendo personas que provean embarcaciones de bomberos, remolques y escolta a la Nave en el Puerto sin importar su dueño o por quién son operadas o contratadas, y (iv) los empleados y agentes de todas las Personas mencionadas en este párrafo.

2. En todas las circunstancias, el Capitán de la Nave será el único responsable de la adecuada navegación y seguridad de la misma y su cargamento.
3. Sujeto a lo establecido en las Secciones 4 y 5, cualquier responsabilidad que resulte de un Incidente deberá ser asumida entre los Intereses de la Nave y los Intereses del Terminal así: (i) los Intereses de la Nave por sí solos, si los Intereses de la Nave son culpables total o parcialmente y los Intereses del Terminal no lo son, (ii) los Intereses del Terminal por sí solos, si los Intereses del Terminal son total o parcialmente culpables y los Intereses de la Nave no lo son, (iii) los Intereses de la Nave y los Intereses del Terminal, en proporción con el grado de sus respectivas culpas, si ambos son culpables y el grado de dicha culpa puede establecerse o (iv) los Intereses de la Nave y los Intereses

fault or it is not possible to establish the degree of their respective fault.

4.

(i) Subject to Section 5(ii) below, the total aggregate liability of the Vessel Interests to the Terminal Interests, however arising, in respect of any one Incident, shall not exceed one hundred fifty million dollars (US\$150,000,000). Payment of an aggregate sum of one hundred fifty million dollars (US\$150,000,000) to any one or more of the Terminal Interests in respect of any one Incident shall be a complete defense to any claim, suit or demand relating to such Incident made by the Terminal Interests against the Vessel Interests.

(ii) Transporter shall cause to be provided to GNLM at all times sufficient written evidence that the Vessel's Protection and Indemnity Association has agreed to (a) cover the Transport Company as a member of the Association against the liabilities and responsibilities provided for in this Agreement in accordance with its Rules; and (b) waive in favor of the Terminal Interests all rights of subrogation of claims by the Protection and Indemnity Association against the Terminal Interests to the extent such claims have been waived in this Agreement by the Vessel Interests or responsibility for such claims has been allocated to the Vessel Interests under this Agreement. In addition, Transporter shall give the Terminal Interests prior notice of cancellation of the Vessel's listing with such Association.

del Terminal por igual, si ninguno de ellos parece ser culpable o no es posible establecer el grado de sus respectivas culpas.

4.

(i) Sujeto a la Sección 5(ii) siguiente, la responsabilidad total y acumulable de los Intereses de la Nave para con los Intereses del Terminal, independiente de su origen, respecto de cualquier Incidente, no excederá la suma de ciento cincuenta millones de dólares (US\$150.000.000). El pago de una suma total y acumulable de ciento cincuenta millones de dólares (US\$150.000.000) a cualquiera de los Intereses del Terminal respecto de cualquier Incidente constituirá una defensa completa ante cualquier reclamación, juicio o demanda que guarde relación con dicho Incidente y que haya sido interpuesta por los Intereses del Terminal en contra de los Intereses de la Nave.

(ii) El Transportista deberá hacer que se entregue a GNLM en todo momento prueba escrita suficiente de que la Asociación de Protección e Indemnización de la Nave ha acordado (a) cubrir los Intereses del Transportista como miembro de la Asociación contra las obligaciones y responsabilidades que se estipulan en el presente Acuerdo de conformidad con sus Reglas; y (b) renunciar, en favor de los Intereses del Terminal, a todos los derechos de subrogación de reclamaciones por parte de la Asociación de Protección e Indemnización en contra de los Intereses del Terminal, en la medida que tales reclamaciones hayan sido renunciadas por los Intereses de la Nave bajo el presente Acuerdo o la responsabilidad por tales reclamaciones se haya asignado a los Intereses de la Nave bajo este Acuerdo. Adicionalmente, el Transportista deberá entregar a los Intereses de la Nave aviso previo de cancelación de la membresía de la Nave en dicha Asociación.

(iii) Subject to Section 5(i) below, the total aggregate liability of the Terminal Interests to the Vessel Interests, however arising, in respect of any one Incident, shall not exceed one hundred fifty million dollars (US\$150,000,000). Payment of an aggregate sum of one hundred fifty million dollars (US\$150,000,000) to any one or more of the Vessel Interests in respect of any one Incident shall be a complete defense to any claim, suit or demand relating to such Incident made by the Vessel Interests against the Terminal Interests.

5. As to matters subject to this Agreement and regardless of fault or negligence on the part of any Party, with respect to an Incident:

(i) except to the extent expressly preserved in this Agreement, Terminal Interests hereby expressly, voluntarily and intentionally waive any right or claims they might otherwise have against the Vessel Interests under applicable laws or under any port liability agreement or similar port conditions of use previously signed by the Master for the Port; and

(ii) except to the extent expressly preserved in this Agreement, Vessel Interests hereby expressly, voluntarily and intentionally waive any rights to limit their liability under applicable statutes and conventions. Such waiver shall include any right to petition a court, arbitral tribunal or other entity for limitation of liability, any right to claim

(iii) Sujeto a la Sección 5(i) siguiente, la responsabilidad total y acumulable de los Intereses del Terminal para con los Intereses de la Nave, independiente de su origen, en relación con cualquier Incidente, no excederá la suma de ciento cincuenta millones de dólares (US\$150.000.000). El pago de una suma total y acumulable de ciento cincuenta millones de dólares (US\$150.000.000) a cualquiera de los Intereses de la Nave al respecto de cualquier Incidente constituirá una defensa completa ante cualquier reclamación, juicio o demanda que guarde relación con dicho Incidente y que haya sido interpuesta por los Intereses de la Nave en contra de los Intereses del Terminal.

5. En lo que dice relación con las materias sujetas al presente Acuerdo y sin considerar la culpa o negligencia de cualquiera de las Partes, respecto de un Incidente:

(i) salvo en la medida que se señale y mantenga expresamente en este Acuerdo, los Intereses del Terminal por este acto renuncian de manera expresa, voluntaria e intencional a todos los derechos o reclamaciones que pudiesen tener de cualquier otra forma contra de los Intereses de la Nave conforme al derecho aplicable o según los términos de cualquier otro acuerdo de responsabilidad portuaria o condiciones de uso similares aceptadas previamente por el Capitán para el Puerto; y

(ii) salvo en la medida que se señale y mantenga expresamente en este Acuerdo, los Intereses de la Nave por este acto renuncian de manera expresa, voluntaria e intencional a todos los derechos a limitar su responsabilidad conforme a leyes y convenciones que sean aplicables. Tal renuncia incluye el derecho a solicitar que un

limitation of liability as a defense in an action, and any other similar right under relevant law.

6. The substantive law of the Republic of Chile, without regard to any conflicts of law principles that could require the application of any other law, shall govern the interpretation of this Agreement and any dispute, controversy, or claim arising out of, relating to, or in any way connected with this Agreement, including, the existence, validity, performance, or breach hereof.
7. If and for so long as any provision of this Agreement shall be deemed to be judged invalid for any reason whatsoever, such invalidity shall not affect the validity or operation of any other provision of this Agreement except only so far as shall be necessary to give effect to the construction of such invalidity, and any such invalid provision shall be deemed severed from this Agreement without affecting the validity of the balance of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives effective as of the date first set forth above.

SOCIEDAD GNLM
MEJILLONES S.A.

[INSERT
SIGNATURES OF

tribunal ordinario o arbitral u otra entidad limite la responsabilidad, el derecho a reclamar la limitación de responsabilidad como defensa en una acción, y cualquier otro derecho similar conforme a la ley pertinente.

6. Las leyes sustantivas de la República de Chile, sin tomar en cuenta los principios de conflictos de leyes que pudiesen requerir la aplicación de cualquier otra legislación de otro país, regirá la interpretación del presente Acuerdo y cualquier disputa, controversia o reclamación que se origine de éste, guarde relación con él o esté conectado de algún modo con el mismo, incluidos, la existencia, validez, cumplimiento o incumplimiento de este Acuerdo.
7. Si cualquier disposición del presente Acuerdo se considera inválida por cualquier motivo y en la medida que así sea, tal invalidez no afectará la validez u operación de cualquier otra disposición de este Acuerdo, salvo únicamente en la medida que sea necesario para dar efecto al fundamento de tal invalidez, y tal disposición inválida se considerara extraída del Acuerdo sin afectar la validez del resto del mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes han convenido que el presente Acuerdo sea firmado por sus representantes debidamente autorizados en la fecha primeramente señalada con antelación.

SOCIEDAD GNLM
MEJILLONES S.A.

[INSERTAR FIRMAS
DE CADA UNO DE

	EACH OF VESSEL OWNERS or TRANSPORTER]			LOS PROPIETARIOS DE NAVES O TRANSPORTISTAS]
By: _____ Title: _____ By: _____ Title: _____	By: _____ Title: _____ As owner of the [Name of Vessel], Registration No. [____], State of Registry: [_____]		Por: _____ Título: _____ Por: _____ Título: _____	Por: _____ Título: _____ Como propietario de [Nombre de la Nave], Registro No. [____], Estado del Registro: [_____]

BORRADOR